



編者的話

## 香港有需要推廣簡體字嗎？

韋惠英 青田教育中心總編輯

香港大學社會科學研究中心 2014 年 8 月至 2015 年 1 月間，以電話訪問 2049 名 15 歲以上市民，發現能說普通話的人由 10 年前不足兩成增至近七成。研究亦發現熟悉繁體字者有 78.3%，熟悉簡體字者有 31.6%。

香港電台千禧年代 8 月 25 日節目中，節錄新加坡南洋大學陸鏡光教授在公開講座中的建議「香港政府應通過教育系統推廣簡體中文的認識和書寫。」節目主持人電話訪問香港中文大學中國語言及文學系高級講師歐陽偉豪博士。歐陽博士認為文字是語言的形象，不要從政府角度推行，而是由民間因需要而自發學習，例如工作上需要識普通話，人就會去學。

五位聽眾來電話發表意見，認為可以識看、識寫簡體字，但卻全部反對以簡體字取代繁體字。提出的理由有：中國文化傳承、應尊重本土文化、小學生學簡體字，容易繁、簡混淆，簡體字創立基於普通話的發音，「松」和「鬆」普通話發音一樣，故簡體字同是「松」，容易混淆要表達的意義，學生學了簡體字，就不會寫「鬆」字了，學的字也少了。

### 莫名其妙的簡化字

簡化字以為單字筆畫簡化了，文字就好學了，卻不知道漢字造字有本來的生態，下面簡化字的寫法（紅色印出）破壞了繁體字（藍色印出）的生態和造字的邏輯：  
 親親不見、愛愛無心、產產不生、廠廠空空、麵麵無麥、運運無車、導導無道、兒兒無首、飛飛單翼、云有雲無雨、開開開無門、鄉鄉里無郎、聖聖不能聽也不能說、買買成鈎刀下有人頭、輪輪成人下有匕首、進進不是越來越佳而是往井里走。

另外，有些繁體字轉換為「簡體字」後，它的「簡體字」（兼代字）本身卻是另一個「繁體字」，如下表所述：

繁體字

鬚 鬚 鬆 摺 裏 雲 製 瀋 準 乾 餘 迴 緻 薑 禦 範 颯 颯 衝

胡 須 松 折 里 云 制 沈 准 干 余 回 致 羌 御 范 台 刮 沖  
 簡體字（兼代字）

從上述的字例可見，有些簡體字對學生字形的學習造成不必要的干擾。因此，為了避免學生在公開考試中失分，一般中學教師並不鼓勵學生在作文中使用簡體字。更可況，小學生學習繁體字的形、音、義的基礎尚未鞏固，如同時學習繁、簡體字，只會兩頭不到岸！

在香港推行簡體字引起網民熱烈的討論，有網民批評推廣簡體字是倒退，而電腦軟件已有繁簡轉換功能，不懂寫簡體字也可以。事實上，對於已懂得繁體字的港人來說，要看懂簡體字，難度不大，而近年不少港人看簡體字書、看大陸電視劇，接觸多了也自然會讀會寫。

### 什麼是比懂簡體字更為重要？

小學是兒童打好母語基礎的階段，推行學習簡體字會否帶來不良的影響：削弱漢字造字原理的認識、混淆了漢字的形音義、學少了字等。

近年，國際英語測試中，港人英語水平落後於新加坡、印尼甚至南韓，而內地亦急起直追。小學時，兒童應先培養學習中英語文的興趣、打好基礎，自我感覺良好升中學。

今天，教育局要求小學生學習兩文三語，還要考三個公開試（小三、小六 TSA、Pre Sec One），很多孩子已經被補充練習、補課和功課壓得透不過氣來。若還要求他們識看識寫簡體字，拔苗助長只會帶來災難。兒童壓力爆煲，情緒不穩將導致更嚴重的學習障礙、讀寫困難、過度活躍、自閉、狂躁的案例！

# 造字關聯系統被拆散， 簡化字變成無法類推的文字

「簡化字」（簡體字）原意是為普及教育而發明的，但為什麼傳統字（繁體字）才更簡單，更好學呢？原因是簡化字只是簡化了單字，卻造成整個漢字系統的繁化。

## 簡化字更難學的實際字例

### 第一組字



傳統字：門、開、關  
簡化字：门、开、关



傳統字一看就知道這三個字都跟「門」有關，但在簡化字上，卻找不到這種關聯，三個陌生的符號看起來筆畫簡單了，但字的相關性、漢字的造字邏輯不見了。學生要花更多的力氣記這些沒有聯繫的符號。

### 第二組字

傳統字：葉、諜、蝶、碟  
簡化字：叶、谍、蝶、碟



葉簡化成叶，木沒了，草也沒了，一點道理都沒有，聲音也不對；更糟的是，葉底下的「葉」，是個常用的形聲和會意的字符，在間諜、蝴蝶、光碟等常用字裡面會大量使用。所以呢，傳統字只要學一個「葉」，就可以通用於所有這些形聲字和會意字。

蝴蝶、光碟和樹葉有什麼關係呢？它們不只同韻，同時也都是薄薄的一片（葉原本就是葉的古字，所以它衍生出薄片的意義）。

這是傳統字系統學習的優勢，簡化字則破壞了這個系統，表面上葉子的寫法簡單了，但系統類推的優點卻破壞了。字音不再看出淵源，字義的會意關聯也完全消失。

簡化字根本的問題就是這樣，貪圖一個字的便利，結果卻是把整個系統打亂。更可笑的是，以這組字而言，碰到蝴蝶、光碟的時候，「葉」這個部件你還是得學，根本省不掉。

### 第三組字

傳統字：構、購、講、媾、溝  
簡化字：构、购、讲、媾、沟



傳統字這一組都有一個共同的組字部件：萇。萇在甲骨文裡畫的是某種結構交錯的構造物，當它用來作形聲、會意字的偏旁時，用的就是這個交錯、交互、交流、溝通的意義。從傳統字的五個字來看，我們可以很清楚地看到如此造字的理由。

但在簡化字裡面，這個造字的理由消失了，不但消失了，同時另外用兩組零件「勾、井」取代原先統一的「萇」字，更糟的是，竟然有一個字保留「萇」部件不動。

簡化字學生要學這五個字，是比較簡單還是比較困難呢？他要比傳統字學生多學兩個組字部件，還要死記硬背這些字的字義，而傳統字要學的那個部件「萇」也不能不學。單字好像簡化了，但系統的負荷則增加了。

相對的傳統字學生只要記一個「萇」字，所有五個字就都可以記得，不但可以記得，還可以理解他們為什麼擁有共同的組字零件。

又學簡化字的學生如果看到「讲」字（傳統字「講」），心想這個字跟「进」（傳統字「進」）一定關係密切吧，他就找死了都找不到兩字的關係何在。簡化字造字時邏輯混亂，漢字原本可以理解的系統性變得支離破碎。

## 漢字是由部件構成的文字

根據台灣中研院《漢字構形資料庫的研發與應用》的報告，傳統字需要 441 個基礎部件和 1,856 個合成部件便可構成 13,051 個字。而簡化字需要 367 個基礎部件和 775 個合成部件才構成《簡化字總表》的 2,235 個字。

是以，從部件構字的角度來說，簡化字事實上增加了漢字學習的難度和複雜性。因為學生要學習更多新部件，而舊部件大部分也無法省掉不學，最糟的是新舊部件沒有關聯。

## 傳統字威力最強的地方

系統被拆散，關聯被消除，漢字變成無法理解的文字，只能硬背。這就是簡化字為什麼無法簡單學到的原因。而這也是傳統字威力最強的地方，易學、可理解、



學習效率高，還能串起方言眾多、歷史悠久的漢字文化。學了傳統字，只要看一本簡化字小說，就會看簡化字，但反過來就艱辛得多了。

### 瑞典學者的漢字教學經驗

《漢字的故事》的作者林西莉老師在瑞典的教學經驗是一個實際證明。林西莉是瑞典人。她是在北京學中

文，但在瑞典教中文時，她教的卻是傳統字（她稱為原體字）。她在書中提到：「有很多新造的簡體字，不但看起來很怪，甚至可以說很醜。對我來說，這些簡體字其實更難記住。所以每次我要學習新字的時候，我一定先去看原本未簡化的『原體字』，熟悉其字形結構，辨認出部首、聲旁，努力去看出那個字背後隱含的古老圖像。只有在我摸清楚每一個「原體字」真正的意義後，我才有辦法學會並記住新的簡體字。」

## 以漢字結構為基礎的「輸入法」 使漢字更容易學習和減少錯別字

黃震遐教授

漢字的特點是形音脫節，一半字缺乏有效的讀音線索，因此無論是聽、寫，要索取相應的字都比拼音文字困難。相信這正是為什麼當初有人以為拼音文更佳，想要拉丁化中文。其實他們不懂得漢字的另一特點，表義的透明度遠勝其他語文。

在一個多口語的世界，用共同接受的符號，才能進行溝通、交易。這種符號系統獨立於口語口音之外才可以生效。只要去過歐洲就會知道，文字跟口語走帶來的不便。單是西班牙，在巴塞隆拿用加泰隆尼亞口語和文字，巴斯克區用巴斯克語文，和其他西班牙文就都不同。東歐小國眾多，也自然和語文各殊不無關係。歐洲現在出現很多分裂主義，基礎之一正是不同地區的文字跟口語而異，使人直覺和其他區域殊異。

如果中國一早用了拼音文字，北方、南方、四川、江南，都恐怕是互不相同的文字了。中國如果走拼音之路，恐怕也必然將來會要面對四分五裂的問題。失去由漢字載運的歷史文化承傳，當然也會帶來身份認同問題。所以真正的問題是，漢字沒有危機，不用漢字的中國才是會有危機。

正因為形音脫節，不經常寫字就會出現執筆忘字現象。數碼化，用電腦打字當然可以加劇這問題。但是，不用筆，而用電子器具寫中文是大勢所趨。我們不能夠用文化修養來責備。解決的唯一方法是推廣使用以漢字結構為基礎的輸入法，或用手寫板。但是，電腦時代不一定會帶來忘記漢字的危機。有這種問題只是因為太多人根本不在乎，拒絕使用漢字化的電腦鍵盤和系統，還是用拼音輸入。當然，必須克服的是國人的惰性。

以我設計的「中文字母輸入法」為例，輸入其實比拼音還要快，卻可以強化漢字記憶。

漢字難學，很大部分的確是因為長期以來沒有用更科學的方法去教學生。在我們的經驗，用中文字母概念讓學生朗誦出漢字結構，並且用中文字母這種以漢字結構為基礎的電腦輸入都可以使漢字更容易學習和牢記，而減省學生抄寫次數，可以使他們有更多時間去閱讀，從而學習到漢字載運的文化之美。

漢字是一種疊羅漢式的文字，因此回歸到漢字本身的結構規律，要學的基本字數的確不需要多。而用漢字結構，不憑字音或者古老的部首法查字典，便可以使學生的閱讀理解獨立於他的讀音能力之外，學生透過閱讀來學字，而不是單軌式地先識字才閱讀。這幾十年來說，不少人都做了很多工作（編者按），我們實際上已經有很好的工具使漢字教育，和中文教育做得更好、更有效，使學生學得更輕鬆，更快樂。

編者按：江李志豪、姚欽運用全語文閱讀方法著的《我自己會讀》、《我愛讀》，何巧嫻著的《誦詩識字》、謝錫金著的《高效識字》等。採用「中文字母寫字口訣」教導兒童寫字錄像，請瀏覽

<http://www.greenfieldhk.org/video.php?id=2&gid=5&tid=5>



# 2015年9月至12月青田親子教育活動

日期	活動	時間	費用	地點	備註
9月19日 (星期六)	<b>講座：「幫助小學生中英文默書的方法」</b> <b>講題：「學習中文字母寫字口訣，幫助中默」</b> 講者：黃震遐教授 (腦神經科專科醫生) 陳耀良先生 (前線教育工作者) <b>講題：透過聆聽、分音節的方法，幫助英默</b> 講者：韋惠英女士 (青田教育基金會教學顧問)	2:30- 5:30pm	會員 \$50 非會員 \$60	普敦培訓中心 北角英皇道 250 號 北角城中心 408 室 港鐵炮台山站 B 出口右轉	中文默書要記生字字形，英文默書要記生字串法；很多孩子就因為默書而害怕了語文科，討厭了學習；又因為默書，親子關係弄得一團糟。能否有較佳的方法幫助兒童既默好書又打好學習中英語文基礎的方法呢？講座中，三位講者和大家分享兒童克服默書挫敗的方法和策略。
10月17日 (星期六)	<b>講座：「英語拼音基本知識」</b> 講者：韋惠英女士 (青田教育基金會教學顧問) 著有《學好拼音》、My First Phonics Series、Fun with Phonics Series、《少就是多、淺入深出一青田陽光英語綜合教學法實踐與反思》等書	2:30- 5:30pm	會員 \$50 非會員 \$60	普敦培訓中心 北角英皇道 250 號 北角城中心 408 室 港鐵炮台山站 B 出口右轉	兒童學會拼音的基本知識，看到英文就能拼讀出來，串字和默書不用死記硬背，自我感覺良好，大大提升學習英文的興趣和能力。講者將和大家分享如何運用專為中國兒童編寫的拼音教材，按部就班教導自然拼音(phonics)和 18 個元音拼讀規則的方法。
10月31日 (星期六)	<b>「跨越讀寫困難—走出文字迷宮」</b> <b>主題演講：「孩子有中文閱讀困難怎麼辦？」(國語進行)</b> 主講嘉賓：陳淑麗教授 (台灣國立台東大學教育系教授) <b>講題：「怎樣及早發現我的孩子有沒有讀寫障礙？」(粵語進行)</b> 講者：藍芷芊醫生 (香港衛生署兒童體能智力測驗服務前顧問醫生) <b>講題：「讀與寫：如何在訓練基本功與支援創意表達之間遊走」(粵語進行)</b> 講者：鄭佩芸教授 (香港中文大學教育心理學系兼任副教授)	9:30am- 12:30pm	會員 \$40 非會員 \$50	基督教家庭服務中心大樓 1 樓大堂 九龍觀塘翠屏道 3 號，港鐵觀塘站 D1 出口步行 3 分鐘	「怎樣及早發現孩子有沒有讀寫障礙？」「孩子面對中文閱讀困難，如何幫助他？」如果你對以上問題感到興趣，就千萬不要錯過這個講座了。講座提供港台兩地對支援學障兒童學習中文的最新資訊和方法，協助他們更有效地學習中文；為學前及小學學生家長、本地或海外致力研究學習障礙的學者、專家及從業員建立一個平台，提供專業交流的機會。
11月14日 (星期六)	<b>講座：「子女發脾氣和行為不當時，父母處理的態度和說話技巧」</b> 講者：Norma 理盧幼慈教授 (美國註冊遊戲治療師)	1:30- 4:30pm	會員 \$50 非會員 \$60	小童群益會 禮堂灣仔駱克道 3 號灣仔港鐵站 C 出口	正確的管教方法不但能教會孩子當行的路，更能增強親子關係；反之，父母模稜兩可的育兒態度，孩子只會對成人不信任、不尊重。這個重要父母之道，是值得夫婦二人共同出席講座學習。
12月19日 (星期六)	<b>講座：「工作記憶與學習的關係—提升 3-12 歲孩子的思維和學習能力的方法」</b> 講者：周錫昌校長 (中華基金中學創校校長、前教育局課程發展處校本資優課程教師培訓教材套委員會主席)	2:30- 5:30pm	會員 \$50 非會員 \$60	普敦培訓中心 北角英皇道 250 號 北角城中心 408 室 港鐵炮台山站 B 出口右轉	腦神經科學與認知心理學的研究展示記憶力對學習擔當着深層次的角色，如工作記憶把資訊作短期儲存外，還同時進行記憶策略、專注力的分配、和多任務的執行等，這些都能調控記憶、理解力、分析力和知識應用，甚至性格的形成。

## 青田親子閱讀會入會申請表 (表格可影印使用)

家長姓名 \_\_\_\_\_ NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

TEL \_\_\_\_\_ 電郵 (E-mail) \_\_\_\_\_

子女姓名	NAME	SEX	BIRTHDAY	SCHOOL	CLASS
_____	_____	_____	_____	_____	_____ AM/PM
_____	_____	_____	_____	_____	_____ AM/PM
_____	_____	_____	_____	_____	_____ AM/PM

• 填妥申請表連同回郵信封及支票 HK\$50 (抬頭寫「青田教育中心」) 寄九龍荔枝角青山道 696 號時采中心 1 樓 1 室。